



Rewarding Learning

GERMAN STUDENT STUDY CARD #12

TRANSLATION FROM GERMAN INTO ENGLISH [AS]

Introduction

Question 2 of AS 2 requires you to translate a short passage from German into English.

Assessment

The translation is assessed according to the A03 criterion.

Assessment Objective/s

A03: you are required to manipulate the language accurately and appropriately, using a range of lexis and structure.

Skills

Here are some suggestions to help you prepare for this skills area.

- Read the whole paragraph through at least three times before you begin to translate it.
- Think about the register of the text; is it chatty, serious, formal or informal.
- Do not translate every word, one by one. Instead, take each clause and translate it into natural sounding English. You are advised to do a draft and then cross this out neatly and write a fair copy underneath.





- Use cognates and near-cognates to help you. Be wary of false friends. For example, Gymnasium in German is a grammar school and not somewhere that you play sport. That would, of course, be the Sporthalle or the Sportzentrum.
- Try translating this text into English:

Die Arctic Monkeys sind derzeit die populärste junge Indie-Rock Band in Großbritannien: Vier junge Rotzlöffel aus dem un-hippen industriellen Norden Englands, die in ihrem Auftreten eher wie die Typen von nebenan wirken. Wahrscheinlich sind sie gerade deshalb so beliebt. Die Monkeys scheren sich nicht besonders um modische Kleidung; bei Ihren Auftritten verzichten sie auf jegliche Show-, Licht- oder Knalleffekte. Ihre Songs handeln meist vom Alltagsleben, gesungen im heimischen Yorkshire-Dialekt statt mit dem sonst gängigen ‚coolen‘ Londoner Akzent der meisten anderen Bands.